

Anderson, Arthur J.O., Berdan Frances and Lockhart James (editores), *Beyond the Codices. The Nahuatl View of Colonial Mexico*. Berkeley, University of Oklahoma Press, 1976, x+236 p. (v. 27, University of California, Los Angeles, Latin American Series.)

Las publicaciones de textos indígenas son siempre bienvenidas. Pero desde luego el interés de tal género de ediciones se acrecienta en determinados casos y por distintas razones. Por ejemplo, si se trata de documentación por primera vez reunida sobre un tema hasta entonces muy poco o nada explorado. También, cuando, en relación con los textos, se abren otras posibilidades de investigación y éstas se señalan y valoran.

Cuanto nos interesamos en el estudio de la cultura náhuatl con razón damos la bienvenida al libro que nos ofrecen Arthur J.O. Anderson, Frances Berdan y James Lockhart, *Beyond the Codices. The Nahuatl View of Colonial Mexico* [Más allá de los códices. La visión nahua del México Colonial]. Y diremos que es este uno de los casos en que el interés se acrecienta. Nuestros colegas no sólo nos ofrecen 35 documentos en náhuatl, a los que debe agregarse lo aportado en los apéndices, sino que también han elaborado estudios y comentarios, punto de partida y guía para ulteriores investigaciones.

Señalaremos los diversos tipos de documentos publicados. Por una parte hay 6 testamentos en náhuatl, de distintos rumbos de la región central y de fechas que van de 1566 a 1795. En estrecha relación con los testamentos, se halla un acta de ejecución testamentaria y un inventario de propiedades de un difunto. El segundo apartado lo constituyen los que llamaremos "papeles referentes a tierras". Se trata de 13 documentos, todos también de la región central, en su mayor parte del siglo XVI y en menor grado del XVII. Otros 5 textos vienen luego de documentación municipal. De considerable interés nos parece que, además de los provenientes de la región central, se haya incluido uno del pueblo de Nombre de Dios, en Durango. Finalmente en cuarto y último apartado da cabida a 9 textos de índole un tanto cuanto variadas: solicitudes o peticiones ante autoridades eclesiásticas; cartas de indígenas; una lista de precios del mercado; así como las actas de las deliberaciones celebradas con el virrey don Luis de Velasco en relación con la distribución del agua en Coyoacán, en 1557.

En el Apéndice 1 se incluye otra carta, como muestra de estilo extremadamente metafórico y de ella se da asimismo la traducción, hecha poco más de un siglo después, por un intérprete de la Real Audiencia. En un segundo apéndice se insiste en la discusión sobre las antiguas versiones al español que, en ocasiones, se encuentran

acompañando al escrito original en náhuatl. Un tercero y último apéndice se destina a señalar la existencia de otros tipos de documentación colonial en náhuatl. Cabe añadir que, en todos los casos, los editores de estos textos, ofrecen la paleografía de los mismos con su correspondiente traducción literal al inglés, cuidadosamente elaborada.

Tres son los estudios que enriquecen esta edición. El primero versa sobre las posibilidades de investigación histórica y antropológica que se abren en función de documentos en náhuatl como los que aquí se publican. No siendo posible analizar aquí este estudio rico en sugerencias, me limitaré a señalar una coincidencia. Al publicar yo algunos textos de un libro inédito de testamentos en náhuatl de Culhuacán, destacué de modo semejante, las posibilidades de ulteriores investigaciones que ofrecía ese tipo de documentación.¹ Como lo hacen aquí Anderson, Berdan y Lockhart, apunté a temas como los tocantes a parentesco y genealogía, descripciones de diversos tipos de propiedades y construcciones, sistemas de medidas, designaciones de objetos de uso doméstico, procesos de aculturación, diversos status económicos, eventuales testimonios de religiosidad indígena, etcétera. El señalamiento que hacen aquí nuestros colegas es bastante más amplio.

A Ronald W. Langacker se debe otro estudio sobre la significación lingüística de los textos. Finalmente, de gran valor práctico resulta el apartado acerca de los géneros y los convencionalismos que hay en la documentación colonial en náhuatl.

Los límites de esta reseña impiden una valoración más detallada del presente libro. Este es, en alto grado, aportación valiosa en un campo, tan rico en posibilidades, como hasta ahora tan limitadamente explorado. Cabe desear que, en publicaciones futuras, se den a conocer textos en náhuatl, náhuat o náhuatl, de otras regiones de Mesoamérica, incluyendo, por tanto, los que pueden conservarse en archivos de varias localidades del interior de México y también de varios países centroamericanos. Nuestro conocimiento de esta lengua se ampliará considerablemente. La visión que lograremos del período colonial no será ya sólo a base de testimonios españoles sino también de los que dejó el hombre indígena.

MIGUEL LEÓN-PORTILLA

¹ Miguel León-Portilla, "Libro inédito de los testamentos indígenas de Culhuacán. Su significación como testimonio histórico", *Estudios de Cultura Náhuatl*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 1976, t. xii, p. 11-31.